

L'ESTACHA

Poème de Konstantino Petrou Kavafis poète Grec adaptation en Catalan et musique Lluís LIACH

Occitan

LE PIEU

Français

L'ESTACA

Català

Le vieh Siset ne'm parlava
De bon matin au portau,
Per lo solelh esperàvam
Vesent passar los charregs
Siset veses pas l'etacha
Ente l'i som tots ligats,
Si podem pas se'n defaire, (nos en traire)
Jamais podrem chaminar.

(Recorson)

Si tirem tots se'n vai tombar,
gaire de temps pòt pas durar:
Segur que tomba, tomba, tomba.
Cussonada l'es desjà.
Si tu la tiras fòrt d'aquí
E iò la tira fòrt d'alai,
Segur que tomba, tomba, tomba.
Nos en podrem desliurar.

2- quò fai long de temps desjà
Que m'escaronhe las man,
E quand la fòrca me laissa
Mai bela e larga 'la ven.
De tot segur qu'es purida
Mas Siset la pesa tant,
Daus còps la fòrca m'obluda,
Tornar-me dire ton chant.

Grand-père Siset en parlait ainsi
De bon matin sous le porche
Tandis qu'attendant le soleil
On regardait passer les chariots
Siset, ne vois tu pas le pieu
Où nous sommes tous ligotés ?
Si nous ne pouvons nous en défaire
Jamais nous ne pourrons avancer

Si nous tirons tous, il tombera
Cela ne peut durer longtemps
C'est sûr qu'il tombera, tombera, tombera
Bien vermoulu, il doit être déjà
Si tu le tires fort par ici
Et que je le tire fort par là
C'est sûr il tombera, tombera, tombera
Et nous pourrons nous libérer

Mais Siset ça fait longtemps déjà
Mes mains à vifs sont écorchées!
Et alors que mes forces me quittent
Il est plus large et plus haut.
Bien sur, je sais qu'il est pourri
Mais aussi Siset, il est si lourd
Que parfois les forces me manquent
Rechante moi ta chanson.

L'avi Siset em parlava
de bon matí al portal
mentre el sol esperàvem
i els carros vèiem passar.
Siset, que no veus l'estaca
on estem tots lligats?
Si no podem desfer-nos-en
mai no podrem caminar!

Si estirem tots, ella caurà
i molt de temps no pot durar,
segur que tomba, tomba, tomba
ben corcada deu ser ja.
Si jo l'estiro fort per aquí
i tu l'estires fort per allà,
segur que tomba, tomba, tomba,
i ens podrem alliberar.

Però, Siset, fa molt temps ja,
les mans se'm van escorxant,
i quan la força se me'n va
ella és més ampla i més gran.
Ben cert sé que està podrida
però és que, Siset, pesa tant,
que a cops la força m'obluda.
Torna'm a dir el teu cant:

L'ESTACHA

Poème de Konstantino Petrou Kavafis poète Grec adaptation en Catalan et musique Lluís LIACH

Occitan

LE PIEU

Français

L'ESTACA

Català

3 – Lo vielh Siset se repausa,
L'emportet un vent de mau
Qui sap ente es anat
E iò sai sol au portau,
E quand passan d'autres vaslets,
Leve lo chap per cantar
Lo darrier chant dau vielh òme,
Lo darrier que m'ensenhet.

Grand-père Siset ne dit plus rien
Un mauvais vent l'a emporté
Lui seul sait vers quel lieu
Et moi je reste sous le porche.
Et quand passent d'autres valets
Je lève la tête pour chanter
Le dernier chant de Siset
Le dernier qu'il m'a appris.

L'avi Siset ja no diu res,
mal vent que se l'emportà,
ell qui sap cap a quin indret
i jo a sota el portal.
I mentre passen els nous vailets
estiro el coll per cantar
el darrer cant d'en Siset,
el darrer que em va ensenyar.

"L'Estaca" est devenue l'hymne de toutes les revendications catalanes (l'hymne catalan étant Els Segadors). En 1969, Luís Llach grave son premier vrai album, "Lesnseves primeres cançons", qui se vend à plus de 100 000 exemplaires. L'année suivante il se produit à Madrid et là, les ennuis commencent. Sa popularité naissante attire sur lui les foudres du pouvoir. Tous les textes interprétés en public devaient être préalablement soumis à la censure. À Madrid cette fois-là, "L'estaca" a été interdite et Lluís Llach resta muet en public au garde à vous devant le micro pour se conformer à l'interdiction, pendant que son pianiste jouait le refrain. Trois mille personnes ont alors entonné 'L'estaca ».

L'avi Siset (Le vieux Siset) a vraiment existé ! Il s'agissait d'un barbier qui partageait des après-midi de pêche avec le jeune Lluís Llach, tout en lui donnant des "leçons d'histoire, de philosophie et vie".

Revirada, Occitan, Français, comentari lo patrick Ratinoc

Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Concepcion realizacion lo Jan Delatge

© 2009 Jean Delage